

**Typicon of the Divine Liturgy for Sundays and main Feasts
with full texts in English and Arabic**

**October 2022
تشرين الاول 2022**

English and Arabic texts for this Typicon are prepared by:

Rev. Protodeacon Saleem Naber

Christ the Savior Melkite Catholic Church

491 Palisade Avenue

Yonkers, New York 10703

jlordan2000@yahoo.com

Typicon Outline preparations: Rev. Peter Boutros

Abbreviations & References:

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Gospel Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1960

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Epistle Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1967

BDW: Byzantine Daily Worship: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

CT: Cyber Typicon - Version 4, Fr. Peter Boutros, Phoenix, AZ

ED: Prayer Book, Arabic: Bishop N. Edelby of Aleppo, 1962

PLC: Patriarchal Liturgical Commission: Holy and Divine Liturgies, Arabic, 2006 - Prayers translated by Rev. Alam Alam

Full text References

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Bishop N. Edelby of Aleppo

The Synodal Liturgical Commission: Holy and Divine Liturgies

The Melkite Hymnal

Byzantine Daily Worship

Sundays from Pentecost to the Triodion

Unless noted otherwise for particular Class feasts and particular Typicon recommendations

The Invocation to the Holy Spirit “Heavenly King...” and “Glory to God in the highest ... Lord, I shall open my lips ...”

Antiphons Typica and/or Beatitudes or Antiphons of Sunday

Entrance Hymn “Come, let us worship and bow down before Christ.

O Son of God who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!”

Trisagion Holy God...

Hymn to the Theotokos “It is truly right...”

Kinonikon “Praise the Lord from the highest. Alleluia!”

Post-communion Hymn “We have seen the true light ...”

Apolysis “...Who is risen from the dead...”

Conclusion of the Divine Liturgy “Through the prayers of our holy fathers...”

Saturday, October 1, 2022

Feast of the Protection of the Theotokos – Saints Ananias and Romanos

(Feast of the Protection of the Theotokos Re-established by a Decree of our late Patriarch Maximos V, on August 23, 1975)

السبت 1 تشرين الأول 2022

عيد سيّدة الحماية أوستر والدة الإله. وتذكّار القديس حنانيا أحد السبعين. وأبيننا البار رومانوس المرثم
لقد رجعت الكنيسة للاحتفال بهذا العيد بأمر من البطريرك مكسيموس الخامس في

الثالث والعشرين من شهر آب سنة 1975

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon of the Theotokos and Weekday Entrance:

Hymns:

Troparion of the Protection (Tone 2)

O Gracious Virgin, you protect all who in faith flee under your powerful arm. We have none to plead for us before God but you, in time of adversity and tribulation, we sinners who stoop down under the weight of our sins. Mother of God the Most High, we bend our knees to you and implore you, deliver your servants from all kinds of trouble.

نشيد للسيدة باللحن الثاني
أيتها الصّالحة، إنَّكَ تَنْصُرِينَ كُلَّ الْمُلتَجِنِينَ بِيَمَانٍ إِلَى ذِرَاعِكَ الْمُقْتَبِرَةِ. فَإِنَّهُ لَيْسَ لَنَا، نَحْنُ الخَطَاةُ الرّازِحِينَ تَحْتَ كَثْرَةِ الزَّلَّاتِ، وَسَيِّطٌ دَائِمٌ لَدَى اللَّهِ، فِي الأَخْطَارِ وَالصَّيْفَاتِ، سِوَاكَ يَا أُمَّ العَلِيِّ. لِذَلِكَ نَجْتُو لَكَ، فَأَبْقِدِي عِبِيدَكَ مِنْ كُلِّ شِدَّةٍ.

Troparion of St. Ananias (Tone 3)

O Holy Apostle Ananias, intercede with God all-merciful that He may grant us the remission of our sins.

نشيد للرسول حنانياً باللحن الثالث
أيتها الرسولُ القديسُ حنانياً، اشْفَعْ إِلَى اللَّهِ الرَّحِيمِ، أَنْ يَهَبَ غَفْرَانَ الزَّلَّاتِ لِنَفْسِنَا

Troparion of St. Romanus (Tone 8)

In you, O Holy Father Romanus, the faithful image of God shone forth, for you carried your cross and followed Christ. You taught by your deeds how to spurn the body, for it passes away, and how to value the soul, for it is immortal. Wherefore your soul is forever in happiness with the angels.

نشيد للبار رومانوس باللحن الثامن
فِيكَ خُوِّضَتْ صُورَةُ اللَّهِ بِتَدْقِيقٍ، أَيْهَا الأَبُ رومانوس. فَقَدْ أَخَذْتَ الصَّلِيبَ وَتَبَعْتَ المَسِيحَ، وَعَلَّمْتَ بِالعَمَلِ اِهْمَالَ الجَسَدِ لِأَنَّهُ زَائِلٌ، وَالاِهْتِمَامَ بِالنَّفْسِ لِأَنَّهَا خَالِدَةٌ. لِذَلِكَ تَبْتَهِّجُ رُوحَكَ، أَيُّهَا البارُّ مَعَ المَلَائِكَةِ.

Kondakion of the Protection (Tone 8)

We choose you as a shelter and a protection for our life, O Mother of God, O pure Virgin, lead us to safe repose, Channel of all good things and firm support of the faithful, O you who indeed are alone worthy of our praise.

قنْدَاقِ الخِتَامِ للسيدة باللحن الثامن
يَا وَالِدَةَ الإلهِ العذراء، لَقَدْ اتَّخَذْنَاكَ نَصِيرَةً وَمَلْجَأً لِحَيَاتِنَا. فَقُودِينَا إِلَى مِينَاكَ، يَا عَلَّةَ الصَّالِحَاتِ وَثِبَاتِ المُؤْمِنِينَ، يَا جَدِيرَةً بِكُلِّ مَدِيحٍ وَحَدِّكَ.

Epistle: Hebrews 9:1-7 (For the Protection Feast)

Prokimenon: Ps 31:11, 1, (Tone 3)

Be glad in the Lord, and rejoice, you just; exult, all you upright of heart.

Stichon: Happy are those whose faults are taken away, and whose sins are covered.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

Brethren, the first tabernacle also had ritual ordinances and a sanctuary, though an earthly one. For there was set up a tabernacle in the outer part of which were the lamp-stand and the table and the show-bread, and this is called the Holy Place.

But beyond the second veil was the tabernacle which is called the Holy of Holies, having a golden censer and the Ark of the Covenant, overlaid on every side with gold. In the ark was a golden vessel containing the manna, and the rod of Aaron which had budded, and the tablets of the covenant and above it were the Cherubim of glory, overshadowing the mercy-seat. But of all these we cannot now speak in detail.

Such then being the arrangements, the priests always used to enter into the first tabernacle to perform the sacred rites; but into the second tabernacle, the high priest alone entered once a year, not without blood, which he offered for his own and the people's sins of ignorance.

Alleluia: Ps. 64:5, Stichon Sirach 44:14 (Tone 8)

Happy the one you have chosen and adopted: he shall dwell in your courts.

Stichon: And his name shall survive for ever and ever.

مقدمة الرسالة

افرحوا بالرَّبِّ وابتهجوا أَيْهَا الصّديقون، وافتخروا يا جَمِيعَ المُستقيمي القلوب
طوبى للذين غُفرت ذنوبُهُم، والذين سَتِرت خطاياهم

عبرانيين 9: 7-1

يا إخوة، إِنَّ الْمَسْكَنَ الْأَوَّلَ كَانَتْ لَهُ فَرَائِضُ الْعِبَادَةِ وَالْقُدُسُ الْعَالَمِيّ. لِأَنَّهُ نُصِبَ الْمَسْكَنُ الْأَوَّلُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْقُدُسُ. وَكَانَتْ فِيهِ الْمَنَارَةُ وَالْمَائِدَةُ وَخُبْزُ التَّقْدِيمَةِ. وَكَانَ وِرَاءَ الْحِجَابِ الثَّانِي الْمَسْكَنُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ قُدُسُ الْأَقْدَاسِ، وَفِيهِ مُسْتَوْقَدُ الْبُخُورِ مِنَ الذَّهَبِ، وَتَابُوتُ الْعَهْدِ الْمُعْتَشَى بِالذَّهَبِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ. وَفِيهِ قِسْطٌ مِنَ الذَّهَبِ. فِيهِ الْمَنْعُ وَعَصَا هِرُونَ الَّتِي أُورِقَتْ وَلَوْحَا الْعَهْدِ. وَمِنْ فَوْقِهِ كُرُوبَا الْمَجْدِ الْمُظَلَّلَانِ الْعِطَاءِ. وَلَيْسَ هُنَا مَقَامُ تَفْصِيلِ الْكَلَامِ فِي ذَلِكَ. وَإِذْ كَانَتْ هَذِهِ مُهَيَّأَةً عَلَى هَذَا التَّرْتِيبِ، فَالْكَهَنَةُ يَدْخُلُونَ إِلَى الْمَسْكَنِ الْأَوَّلِ كُلَّ حِينٍ فَيُتِمُّونَ الْخِدْمَ. وَأَمَّا الثَّانِي فَأَيَّمَا يَدْخُلُهُ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَحْدَهُ، مَرَّةً فِي السَّنَةِ، وَلَا يَدْخُلُ إِلَّا بِالِدَّمِ الَّذِي يُقَرِّبُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَعَنْ جَهَالَاتِ الشَّعْبِ.

هللوا

طوبى لِمَنْ اخْتَرْتَهُمْ وَقَبِلْتَهُمْ، لَيْسَكُنَا فِي دِيَارِكَ يَا رَبِّ
وَذَكَرْهُمْ يَدُومًا إِلَى جِيلٍ وَجِيلٍ

Gospel: same as for September 8th: Luke 10: 38-42 & 11: 27-28 (Martha & Mary)

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE THE EVANGELIST

At that time Jesus entered a certain village; and a woman named Martha welcomed Him to her house. And she had a sister called Mary, who also seated herself at the Lord's feet, and listened to His word. But Martha was worried about much serving. And she came up and said, "Lord, is it no concern of Yours that my sister has left me to serve alone? Tell her therefore to help me." But the Lord answered and said to her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; and yet only one thing is needful. Mary has chosen the best part, and it will not be taken away from her." As He was saying these things, a certain woman lifted up her voice from the crowd, and said to Him, "Blessed is the womb that bore You, and the breasts that nursed You!" But He said, "Rather, blessed are those who hear the word of God and keep it."

(27-28 و 11: 38-42: 10 الانجيل لوقا)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَخَلَ يَسُوعُ قَرْيَةً، فَقَبِلَتْهُ امْرَأَةٌ اسْمُهَا مَرْثَا فِي بَيْتِهَا. وَكَانَتْ لِهَذِهِ اخْتُ تُسَمَّى مَرْيَمَ. وَكَانَتْ جَالِسَةً عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ تَسْمَعُ كَلَامَهُ. وَكَانَتْ مَرْثَا مَرْتَبَكَةً فِي خِدْمَةِ كَثِيرَةٍ. فَوَقَفَتْ وَقَالَتْ: يَا رَبُّ أَمَا يُهْمُكَ أَنَّ اخْتِي قَدْ تَرَكْتَنِي أَخْدُمُ وَحْدِي؟ فَقُلْ لَهَا لِتَسَاعِدَنِي. فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: مَرْثَا مَرْثَا، أَنْتِ مَهْتَمَةٌ وَمُضْطَرِبَةٌ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ، وَأَمَّا الْحَاجَةُ إِلَى وَاحِدٍ. أَمَّا مَرْيَمُ فَقَدْ اخْتَارَتِ النَّصِيبَ الصَّالِحَ الَّذِي لَا يُنْزَعُ مِنْهَا. وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَذَا، رَفَعَتْ امْرَأَةٌ مِنَ الْجَمْعِ صَوْتَهَا وَقَالَتْ لَهُ: طُوبَى لِلْبَطْنِ الَّذِي حَمَلَكَ، وَلِلثَدْيَيْنِ اللَّذَيْنِ رَضَعْتَهُمَا. فَقَالَ: بَلْ طُوبَى لِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلِمَةَ اللَّهِ وَيَحْفَظُونَهَا.

Hymn to the Theotokos: It is truly right.

نشيد لوالدة الإله
انه واجبٌ حقاً... ..

Kinonikon: "I will take up the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. Alleluia!"

Sunday, October 2, 2022
2nd Sunday After the Holy Cross
الأحد 2 تشرين الأول 2022
الأحد الثاني بعد رفع الصليب الكريم المحي

Tone 8 - Orthros Gospel 6
الحن الثامن والانجيل السادس للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Sunday Antiphon and Entrance

Hymns

Troparion of the Resurrection (Tone 8)

O Merciful One, Who came down from on high and endured burial for three days in order to save us from suffering. O our Life and our Resurrection, glory to you.

OR

Troparion of the Resurrection (Tone 8)

You descended from on high O compassionate One; and consented to burial for three days that You might free us from suffering. O Lord, our life and our resurrection, * glory to You.!

نشيد القيامة بالحن الثامن

انحدرت من العلاء أيها التحنن، وقبلت الدفن ثلاثة أيام، لكي تعتقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

Troparion of the patron of the church

نشيد لشفيح الكنيسة

Kontakion: (Tone 2)

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنطاق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين اليك. بل بما انك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بايمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعى الى الابتهاال، يا والدة الاله المحامية دائماً عن مكرميك.

PROKIMENON: Psalm 75:12, 2 (Tone 8)

Make vows to the Lord your God and fulfill them: let all round about Him bring gifts to the awesome Lord!

Stichon: God is renowned in Judah; in Israel, great is his name.

مقدمة الرسالة

أنذروا وأوفوا الرب إلهنا. كل الذين حولهُ يأتون بهدايا
الله معروف في يهوذا. وأسمهُ عظيم في إسرائيل

Brethren, you are the temple of the living God, as God says, *I will be their God and they shall be my people.* (Lv.26: 11.2) Ct. Jer. 31:1) Wherefore, come out from among them, be separated, says the Lord, and touch not an unclean thing; Is. 52: 1, and I will welcome you in, and will be a Father to you, and you shall be my sons and daughters, says the Lord almighty, (CL Hos. 1:10; Is 43:6)

Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of the body and of the spirit, perfecting sanctity in the fear of God.

2 كورنثس (6: 16 ب الى 7: 1)

يا إخوة، إنكم هيكلُ الله الحيّ، كما قال الله: إني سأسكنُ فيهم واسيرُ فيما بيْنهم، وَاكونُ لهم الهاً وهم يكونونَ لي شعباً. فلذلك أخرجوا من بينهم واعتزلوا، يقولُ الرب، ولا تَمَسُّوا نجساً، فأقبلُكم وَاكونُ لكم أباً وتكونونَ أنتم لي بنيينَ وبنات، يقولُ الربُّ القدِير على كل شيء. واذ لنا هذه المواعِدُ ايها الاحباء، فلنطهِّرُ انفسنا من كلِّ دنسٍ للجسدِ والروح، مُكمِّلينَ القداسةَ بمخافةِ الله

ALLELUIA: Psalm 94: 1, 2 (Tone 8)

Come; let us rejoice in the Lord!

Let us sing joyfully to God our Savior!

Stichon: Let us greet His presence with thanksgiving; let us joyfully sing psalms to Him.

هللوا

هلمُّوا نبتهجُ بالربِّ ونُهِّلُ اللهُ مخلصنا
لُنباذِرِ الى وجهه بالاعتراف، وبالمزامير نُهلُّ له

Gospel: Luke 6:31-36, (SECOND SUNDAY AFTER HOLY CROSS)

The Holy Gospel According To St. Luke The Evangelist

The Lord said, “Even as you wish men to do to you, so also do you to them. And if you love those who love you, what merit have you? For even sinners love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what merit have you? For even sinners do that. And if you lend to those from whom you hope to receive in return, what merit have you? For even sinners lend to sinners that they may get back as much in return. But love your enemies, and do good, and lend, not hoping for any return, and your reward shall be great, and you shall be children of the Most High, for He is kind towards the ungrateful and evil. Be merciful, therefore, even as your Father is merciful.”

الاحد الثاني بعد الصليب

(لوقا 6: 31-36)

قال الربُّ: كما تُريدونَ أن يفعلَ الناسُ بكم، كذلك أفعَلوا أنتم أيضاً بهم. فإنكم إن أحببتمُ الذين يُحبُّونكم فأَيُّ فضلٍ لكم؟ فإنَّ الخطاةَ أيضاً يُحبُّونَ الذين يُحبُّونهم. وإن أحسنتمُ الى الذين يُحسِنونَ اليكم فأَيُّ فضلٍ لكم؟ فإنَّ الخطاةَ أيضاً يفعلونَ ذلك بعينهِ. وإن أقرضتمُ الذين ترجونَ أن تستوفوا منهم، فأَيُّ فضلٍ لكم؟ فإنَّ الخطاةَ أيضاً يُقرضونَ الخطاةَ لكي يستوفوا المثل. ولكن أجبوا أعداءكم، وأحسنوا وأقرضوا غيرَ مؤملينَ شيئاً، فيكونَ أجرُكم كثيراً وتكونوا بني العليّ، لأنه منعمٌ على غير الشاكرينَ والأشرار. فكونوا اذنَ رُحماءً كما أن أباكم رَجِيم.

Thursday, October 6, 2022

Holy Apostle Thomas

Liturgy of St. John Chrysostom

Weekday Antiphon and Entrance

Hymns

Troparion of the Apostle Thomas

Troparion of the Patron of the Church

Kondakion “O never-failing Protectress.”

Epistle: 1 Cor 4:9-15

Prokimenon and Alleluia: *From Thursday, in honor of the Apostles*

Gospel: John 20:19-31

Kinonikon: Psalm 18 *(Of Thursday, in honor of the Apostles)* Their voice has gone forth over the whole world, and their words to the limits of the universe. Alleluia

Sunday, October 9, 2022
3rd Sunday After the Holy Cross – The Widow’s Son
Holy Apostle James
الاحد 9 تشرين الاول 2022
الاحد الثالث بعد عيد الصليب المقدس
تذكار القديس الرسول يعقوب

Tone 1 - Orthros Gospel 7
اللحن الثالث والانجيل التاسع للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Sunday Antiphon and Entrance

Hymns

Troparion of the Resurrection (Tone 1)

While the stone was sealed by the Jews and soldiers were watching your sacred body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, O Giver of life, the powers of heaven cried out: Glory to your resurrection, O Christ. Glory to your kingdom, glory to your Plan of redemption, O You who alone are the Lover of mankind.

OR

Troparion of the Resurrection (Tone 1)

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to you, O Giver of life: “Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!”

نشيد القيامة باللحن الاول

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها الخالص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قوات السماوات هتفت اليك، يا مُعطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

Troparion of the Patron of the Church

نشيد لشفيح الكنيسة

Kontakion (Tone 2)

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنداق) باللحن الثاني

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين اليك. بل بما أنك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بإيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعى الى الابتهاال، يا والدة الاله المحامية دائماً عن مكرميك.

Epistle: 1 Cor 4:9-16, Epistle of Saint James

PROKIMENON: Ps.32: 22, 11 (Tone 1)

May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

Stichon: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

READING from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians4: 9-16

BRETHREN, I think God has set forth us the apostles last of all, as men doomed to death, so that we would become a spectacle to the world, and to angels, and to men. We are fools for Christ, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are honored, but we are without honor! To this very hour, we hunger and thirst, and we are naked and buffeted and have no fixed home. And we labor, working with our own hands. We are reviled and we bless, we are persecuted and we bear with it, we are maligned and we console; we have become as the refuse of this world, the scum of all until this present time. I write these things, not to put you to shame, but to admonish you as my dearest children. For although you have ten thousand tutors in Christ, you have not many fathers. Therefore, I beg you, be imitators of me, as I am of Christ.

ALLELUIA: Ps.17: 48, 50 (Tone 1)

O God, you granted me retribution and made peoples subject to me and saved me from my raging enemies.

Stichon: Therefore, I will proclaim you, o Lord, among the nations, and I will sing praise to your name.

الرسالة للأحد العاشر بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

لتكن يا ربُّ رحمتك علينا، بحسب اتكالنا عليك
ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليق التسبيح

الرسالة (1 كورنثس 4: 9 – 16)

يا إخوة، ان الله قد أبررنا نحن الرسل أجري الناس، كأننا مجعولون للموت. لأننا قد صرنا مشهداً للعالم والملائكة والبشر. نحن جهال من أجل المسيح، أما أنتم فحكما في المسيح. نحن ضعفاء، أما أنتم فأقوياء. أنتم مكرمون، أما نحن فمهانون. وحتى هذه الساعة نجوع ونعطش، ونغري ونلطم ولا قرار لنا، ونتعب عاملين بأيدينا. نُشتم فنبارك، نُضطهد فنحتمل. يُشتم علينا فنتنصرع. قد صرنا كأقذار العالم، كأوساخ يستخبئها الجميع حتى الآن. ولا أكتب ذلك لإخجالكم، لكنني أعظكم كأولادي الاحباء. لأنه ولو كان لكم ربوات من المعلمين في المسيح، ليس لكم آباء كثيرون، لأنني أنا ولدنكم في المسيح يسوع بالإنجيل. فأطلب إليكم أن تكونوا بي مقتدين.

هللوا

الله هو المنتقم لي، ومُخضع الشعوب تحتي
المُعظم خلاص الملك، والصانع رحمة إلى مسيحه.

Gospel: Luke 7:11-16

THIRD SUNDAY AFTER THE HOLY CROSS

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE THE EVANGELIST

AT that time it came to pass that Jesus went to a town called Naim; and his disciples and a large crowd went with him. And as he drew near the gate of the town, behold, a dead man was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and a large gathering from the town was with her. And the Lord, seeing her, had compassion on her, and said to her, "Do not weep." And he went up and touched the stretcher; and the bearers stood still. And he said, "Young man, I say to thee, arise." And he who was dead, sat up, and began to speak. And he gave him to his mother. But fear seized upon all, and they began to glorify God, saying, "A great prophet has risen among us." and "God has visited his people."

الأحد الثالث بعد الصليب

لوقا 7: 11-16

في ذلك الزمان، كان يسوع منطلقاً إلى مدينة أسمها نائين. وكان يسير معه جمهور من تلاميذه وجمع كثير. فلما قرب من باب المدينة، اذا ميتٌ محمولٌ وهو ابنٌ وحيدٌ لأمه. وكانت هذه أرملة. وكان معها جمعٌ غفيرٌ من المدينة. فلما رآها الربُّ تحننٌ عليها، وقال لها لا تبكي، ودنا ولمس النعش، فوقفت الحاملون. فقال: أيها الشاب لك أقول قم. فاستوى الميتُ وبدأ يتكلم. فسلمه إلى أمه. فاستولى على الجميع خوفاً. فجعلوا يُمددون الله قائلين: لقد قام فينا نبيٌ عظيم، وافتقد الله شعبه.

Sunday, October 16, 2022
Fathers of the 7th Ecumenical Council
الأحد 16 تشرين الأول 2022
أحد القديسين آباء المجمع المسكوني السابع

Tone 2 – Orthros Gospel 8
اللحن الثاني والانجيل الثامن للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Sunday Antiphon and Entrance

Hymns

Troparion of the Resurrection (Tone 2)

When you descended to death, O Immortal Life, You destroyed Hades by the splendor of your Divinity, and when you raised the dead from under the ground, all the Powers of heaven cried out: O Christ our God, the giver of life, glory to you.

OR

Troparion of the Resurrection (Tone 2)

When You descended to death, O immortal Life, * You destroyed Hades by the splendor of Your divinity. * And when You raised the dead from below the earth, * all the heavenly powers cried out to you: * “O Giver of life, Christ our God, glory to You!”

نشيد القيامة باللحن الثاني

لما نزلت الى الموت، أيها الحياة الخالدة، أمت الجحيم بسنى لاهوتك. ولما أقمت الاموات من تحت الثرى، صرخت جميع قوات السماويين: أيها المسيح ألها، يا مُعطي الحياة، المجد لك.

Troparion Of The Fathers (Tone 8)

O Christ our God, You are infinitely glorified, for You established our Fathers as radiant stars on earth. You led us to the true Faith through them. O most merciful One, glory to You!

نشيد الآباء – باللحن الثامن

انت ايها المسيح الهنا فانقُ المجد، لأنك اقمت آباءنا كواكب على الارض، وبهم هديتنا جميعاً الى الايمان الحقيقي. فيا جزيل التحنن المجد لك.

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيح الكنيسة

Kontakion (Tone 2)

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنداق) باللحن الثاني

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين اليك. بل بما انك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بإيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعى الى الابتهاال، يا والدة الاله المحامية دائماً عن مكرميك.

Epistle of the Fathers: Titus 3: 8-15

PROKIMENON: Daniel 3:26,27 (Tone 4)

Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and your name is worthy of praise and glorious forever.
Stichon: For You are just in all you have done to us, and all your works are true and your ways right.

READING from the Epistle of St. Paul to Titus: 3: 8, 15

My son Titus, this saying is true, and in this matter, I want to insist that those who believe in God be careful to excel in good works: these are good and useful to people. But avoid foolish controversies and genealogies and quarrels, and disputes about the Law, for they are useless and futile.

Avoid a factious man after warning him once or twice, knowing that such a man is perverted and sins, since he is condemning himself.

When I send Artemas or Tychicus to you, make every effort to meet me at Nicopolis, for I have decided to spend the winter there. Help Zenas the lawyer and Apollos on their way, taking care that they lack nothing. And let our people also learn to excel in good works, in order to help cases of urgent need so that they may not be unfruitful. All my companions greet you. Greet those who love us in the faith. The grace of God be with all of you. Amen.

ALLELUIA: Ps.43: 2; 33: 18 (Tone 7)

O God, our ears have heard, our fathers have declared to us the deeds you did in their days, in the days of old.

Stichon: The just cried out, and the Lord heard them, and he delivered them from all their trials.

رسالة أحد القديسين آباء المجمع المسكوني السابع**مقدمة الرسالة**

مبارك أنت ايها الربُّ الاله أباننا، ومسيحٌ وممجدٌ اسمك الى الدهور
لأنك عادلٌ في كلِّ ما فعلت بنا، وجميع أعمالك حقيقية، وطرفك مستقيمة

الرسالة (تيطس 3: 8-15)

يا ولدي تيطس، صادق القول، وأريد ان تُقرَّر هذه الامور، حتى يكونَ الذين آمنوا بالله ذوي اهتمامٍ في القيام بالأعمال الصالحة. فهذه هي الحسنَةُ والنافعة للناس. أما المباحثات السخيفة والانساب، والخصومات والمماحكات على الناموس فأجتنبها، فإنها غيرُ نافعة وباطلة. ورجلُ البدعة، بعد الانذار اولاً وثانياً، أعرض عنه، عالمًا ان مثلَ هذا قد زاع، وهو في الخطيئة يقضي هو نفسه على نفسه. متى ارسلتُ اليك أرتماسَ او تيخيكن بادر ان يأتيني الى نيكوبولس. لأنني عولتُ ان اشتو هناك. اما زيناسُ معلمُ الناموس وأبلس، فجهزهما باعتناءٍ لئلا يُعوزَهما شيء. ليتعلم ذونا ايضاً ان يقوموا بالأعمال الصالحة للحاجاتِ الضرورية، حتى لا يكونوا بدون ثمر. يُسلمُ عليك جميعُ الذين معي. سلمٌ على الذين يُحبُّوننا في الايمان. النعمة معكم اجمعين. آمين

هللوا

اللهم بأذاننا قد سمعنا، وأباؤنا أخبرونا بالعمل الذي عملته في أيامهم، في الايام القديمة
الصدِّيقون صرخوا والربُّ استمع لهم، ومن جميع مضايقتهم نجَّاهم.

Gospel of Sunday 4th of Cross, Luke 8: 5-15 (Parable of the Sower)**The Holy Gospel According To St. Luke The Evangelist Luke**

THE Lord told this parable: "The Sower went out to sow his seed. And as he sowed, some seed fell by the wayside and was trodden under foot, and the birds of the air ate it up. And other seed fell upon the rock, and as soon as it had sprung up it withered away, because it had no moisture. And other seed fell among thorns, and the thorns sprang up with it and choked it. And other seed fell upon good ground, and sprang up and yielded fruit a hundred-fold." As he said these things he cried out, "He who has ears to hear, let him hear!" But his disciples then began to ask him what this parable meant. He said to them, "To you it is given to know the mystery of the kingdom of God, but to the rest in parables, that 'Seeing, they may not see, and hearing they may not understand.' Now the parable is this: The seed is the word of God. And those by the wayside are they who have heard; then the devil comes and takes away the word from their heart, that they may not believe and be saved. Now those upon the rock are they who, when they have heard, receive the word with joy; and these have no root, but believe for a while, and in time of temptation fall away. And that which fell among the thorns, these are they who have heard, and as they go their way are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not ripen. But that upon good ground, these are they who, with a right and good heart, having heard the word, hold it fast, and bear fruit in patience." When he had said this, he cried out "He who has ears to hear, let him hear!"

الاحد الرابع بعد الصليب**لوقا 8: 5-15**

قال الربُّ هذا المثل: خرج الزارعٌ ليزرعَ زرعهُ. وفيما هو يزرع، سقط الزرعُ على الطريق، فوطئ وأكلته طيورُ السماء. وسقط البعض على الصخر، فلمَّا نبتَ يبسَ لأنه لم تكن له رطوبة. وسقط البعض بين الشوك، فنبت الشوك معه فخنقه. وسقط البعض في الارض الجيدة، فلمَّا نبت

أَثْمَرَ مئةَ ضعفٍ. فسألَهُ تلاميذُهُ قائلين: ما عسى أن يكونَ هذا المَثَلُ؟ فقال: أنتم قد أعطيتُم معرفةَ أسرارِ ملكوتِ الله، وأمّا الباقونَ فبأمثال، لكيلا ينظروا وهم ناظرون، ولا يفهموا وهم سامعون. وهذا هو المَثَلُ: الزَّرْعُ هو كلمةُ الله. والَّذينَ على الطَّرِيقِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعون، ثُمَّ يَأْتِي ابليسُ وَيَنزِعُ الكَلِمَةَ مِنْ قُلُوبِهِمْ لئَلَّا يُؤْمِنُوا فَيَخْلُصُوا. والَّذينَ على الصَّخْرِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعون الكَلِمَةَ وَيَقْبَلُونَهَا بِفَرَحٍ، فَهُوَ لِأَنَّ لَيْسَ لَهُمْ أَصْلٌ، فَيُؤْمِنونَ إِلَى حِينٍ، وَفِي وَقْتِ التَّجْرِبَةِ يَرْتَدُّونَ. وَالَّذِي سَقَطَ فِي الشُّوكِ، هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعون، ثُمَّ يَذْهَبُونَ فَيَخْتَبِئُونَ بِهِمْومِ الحَيَاةِ وَغَنَائِهَا وَمَلذَّاتِهَا، فَلَا يَأْتُونَ بِثَمَرٍ، وَأَمَّا الَّذِي سَقَطَ فِي الأَرْضِ الجَيِّدَةِ، فَهُمُ الَّذِينَ يَسْمَعون الكَلِمَةَ فَيَحْفَظُونَهَا فِي قَلْبٍ جَيِّدٍ وَصَالِحٍ، وَيُثْمِرُونَ بِالصَّبْرِ. وَلَمَّا قَالَ هَذَا صَرَخَ: مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

Hymn to the Theotokos: It is truly right...

نشيد لوالدة الاله
انه واجبٌ حقاً...

Communion Hymn: Praise the Lord...

كينونيكون
سبحوا الرب من السموات. هلوليا.

Sunday, October 23, 2022
6th Sunday After the Exaltation of the Holy Cross
الأحد 23 تشرين الأول 2022
الاحد السادس بعد رفع الصليب

Tone 3 - Orthros Gospel 9
اللحن الثالث والانجيل التاسع للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Sunday Antiphon and Entrance

Hymns

Troparion of the Resurrection (Tone 3)

Let the heavens rejoice and the earth be glad! For the Lord has done a wondrous deed by his arm! He has crushed Death by his death becoming the first to rise from the dead. He has delivered us from the mouth of Hades and bestowed great mercy upon the world.

OR

Troparion of the Resurrection (Tone 3)

Let all in heaven rejoice and all on earth be glad, for the Lord has exerted power with His arm: By death He has trampled upon Death and has become the firstborn from the dead. He has delivered us from the bosom of Hades and has granted to the world great mercy.

نشيد القيامة باللحن الثالث

لتفرح السماويات، وتبتهج الارضيات. لأن الرب صنع عزاً بساعده، ووطىء الموت بالموت، وصار بكر الاموات، وأنقذنا من جوف الجحيم، ومنح العالم عظيم الرحمة.

Troparion of the Patron of the Church

نشيد لشفيح الكنيسة

Kontakion (Tone 2)

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنداق) باللحن الثاني

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين اليك. بل بما انك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بإيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعى الى الابتهاال، يا والدة الاله المحامية دائماً عن مكرميك.

Epistle: Gal 1:11-19, 20th Sunday after the Pentecost**PROKIMENON: Psalm 46:7, 2 (Tone 3)**

Sing praise to our God, sing praise!

Sing praise to our King, sing praise!

Stichon: All you peoples, clap your hands!

Shout to God with cries of gladness!

READING from the Epistle of St. Paul to the Galatians

BRETHREN, I give you to understand that the Good News that was announced to you by me is not of man. For I did not receive it from man, nor was it taught to me [by man], but I received it by a revelation from Jesus Christ. For you have heard of the way I lived before in Judaism: how I persecuted the Church of God and ravaged it beyond measure. And I advanced in Judaism above many of my contemporaries in my nation, showing much more zeal for the traditions of my fathers. But when it pleased Him Who from my mother's womb set me apart and called me by His grace, to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, immediately, without taking counsel with flesh and blood and without going up to Jerusalem to those who were appointed apostles before me, I retired into Arabia and again returned to Damascus. Then after three years I went to Jerusalem to see Peter, and I remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles, except James, the Lord's brother.

ALLELUIA: Psalm 30: 2,3 (Tone 3)

In You, O Lord, I have hoped: let me never be put to shame.

In Your justice, save me and deliver me.

Stichon: Be for me a protecting God, a sheltering house to save me.

الاحد العشرون بعد العنصرة**مقدمة الرسالة**

رنموا لإلهنا رنموا، رنموا لميلكتنا رنموا

يا جميع الأمم صفيقوا بالأيدي، هليلوا لله بصوت الابتهاج

الرسالة (غلاطية 1: 11 - 19)

يا اخوة، أعلمكم ان الانجيل الذي بُشِّرَ به على يدي، ليس بحسب الانسان. لأنني لم اتسلمه ولا تعلمته من انسان، بل بوحى يسوع المسيح. إذ قد سمعتم بسيرتي قديماً في ملة اليهود كيف كنت اضطهد كنيسة الله الى الغاية وأدمرها. وأزيد إقبالاً في ملة اليهود على كثيرين من اترابي في أمّتي، بكوني أوفوهم غيراً على تقاليدات آبائي. فلما ارتضى الله، الذي فرزني من جوف أمي ودعاني بنعمته، أن يُعلن ابنه فيّ لأبشر به بين الامم، لساعتي لم أصغ الى اللحم والدم، ولا صعدت الى أورشليم الى الذين هم رسل قبلي، بل سرت الى ديار العرب، ثم رجعت الى دمشق. وبعد ثلاث سنوات صعدت الى أورشليم لأزور بطرس. فأقمت عنده خمسة عشر يوماً. ولم أر غيره من الرسل سوى يعقوب أخي الرب.

هللوا

عليك يارب توكلت فلا أخزى الى الابد، بعدلك نجني وانتشلني

كن لي إلهاً محامياً، وبيت ملجاء لخلاصي

Gospel: Luke 8:27-39**The Holy Gospel According To St. Luke The Evangelist**

At that time when Jesus came to the country of the Gerasenes there met Him a certain man who for a long time was possessed by a devil, and wore no clothes, and lived in the tombs, not in a house. And when he saw Jesus, he fell down before Him, and crying out with a loud voice said, "What have I to do with Thee, Jesus, Son of the most high God? I pray Thee, do not torment me." For he was charging the unclean spirit to go forth from the man. For many times it had laid hold of him; and he was bound with chains and fetters, and kept under guard, but he would break the bonds asunder, and be driven by the devil into the deserts. And Jesus asked him, saying, "What is thy name?" And he said, "Legion," because many devils had entered into him. And they entreated Him not to command them to depart into the abyss. Now a herd of many swine was there, feeding on the mountainside. And they kept entreating Him to give them leave to enter into them. And He gave them leave. And the devils came out

from the man and entered into the swine; and the herd rushed down the cliff into the lake and were drowned. And when the swineherds saw what had happened, they fled and reported it in the town and in the country; and people came out to see what had happened. And they came to Jesus, and found the man from whom the devils had gone out sitting at His feet, clothed and in his right mind; and they were afraid. And those also who had seen it reported to them how he had been saved from Legion. And all the people of the Gerasene district besought Him to depart from them; for they were seized with great fear. And He got into a boat and went back. But the man from whom the devils had gone out prayed Him that he might remain with Him. But Jesus sent him away, saying, "Return to thy house, and tell all that God has done for thee." And he departed, proclaiming throughout the whole town all that Jesus had done for him.

الاسبوع السادس بعد عيد الصليب

(لوقا 8: 27-39)

في ذلك الزمان، لما أتى يسوع الى بقعة الغدريين، استقبله رجل من المدينة به شياطين من زمان طويل، ولم يكن يلبس ثوباً ولا يأوي الى بيت بل الى القبور. فلما رأى يسوع صاح وخر له وقال يصوت عظيم: ما لي ولك يا يسوع ابن الله العلي؟ أطلب إليك ألا تُعذّبي. فإنه كان يأمر الروح النجس أن يخرج من الانسان، إذ كان قد استحوذ عليه من زمان طويل. وكان يُربط بسلاسل وقيود ويحرس، فيقطع الربط ويسوقه الشيطان الى البراري. فسأله يسوع قائلاً: ما اسمك؟ فقال: جوقة، لأن شياطين كثيرين قد دخلوا فيه. وطلبوا اليه أن لا يأمرهم بالذهاب الى الهاوية. وكان هناك قطيع خنازير كثيرة ترعى في الجبل. فطلبوا اليه أن يأذن لهم بالدخول فيها، فأذن لهم. فخرج الشياطين من الانسان، ودخلوا في الخنازير، فوثب القطيع عن الجرف الى البحيرة فاختنق. فلما رأى الرعاة ما حدث، هربوا وذهبوا، وأخبروا من في المدينة وفي الحقول. فخرجوا ليروا ما حدث. وأتوا الى يسوع، فوجدوا الانسان الذي خرجت منه الشياطين جالساً عند قدمي يسوع، لابساً صحيح العقل، فخافوا. وأخبرهم الناظرون كيف أبرئ المعتري. فسأله جميع جمهور بقعة الغدريين أن ينصرف عنهم، لأنه استحوذ عليهم خوف عظيم. أمّا هو فركب السفينة ورجع. فجعل يطلب اليه الرجل الذي خرجت منه الشياطين أن يكون معه، فصرقه يسوع قائلاً: ارجع الى بيتك، وحدث بما صنع الله اليك. فذهب وهو ينادي في المدينة كلها بما صنع اليه يسوع.

Wednesday, October 26, 2022

Great Martyr Demetrios and Great Earthquake

Liturgy of St. John Chrysostom

Weekday Antiphon and Entrance

Hymns Troparion of the Holy Martyr Demetrios and the Earthquake

Troparion of the Patron of the Church

Kondakion "O never-failing Protectress ..."

Epistle 2 Tim 2:1-10

Gospel JOHN 15:17-27; 16:1-2

Kinonikon of Tuesday: The Just Man shall be remembered for ever, and bad report he shall not fear. Alleluia.

Sunday, October 30, 2022

5^h Sunday After the Exaltation of the Holy Cross

الأحد 30 تشرين الأول 2022

الاحد الخامس بعد رفع الصليب

Tone 4 - Orthros Gospel 10

اللحن الخامس والانجيل الحادي عشر للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Sunday Antiphon and Entrance

Hymns

Troparion of the Resurrection (Tone 4)

The Women disciples of the Lord heard from the Angels the joyful news of the resurrection, and casting away the ancestral sentence, they announced with pride to the Apostles: Death is vanquished, Christ God is risen! And has bestowed great mercy upon the world

OR

Troparion of the Resurrection (Tone 4)

The women disciples of the Lord, having learned from the angel the joyful announcement of the resurrection, and having rejected the ancestral sentence, proudly told the apostles: Death is despoiled. Christ God is risen, bestowing to the world great mercy.”

نشيد القيامة باللحن الرابع

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك بشرى القيامة البهيجة. ونبذن القضاء على الجدين، وقلن للرسلي مفخرات: لقد سلب الموت، ونهض المسيح الاله، واهباً للعالم عظيم الرحمة.

Troparion of the Patron of the Church**النشيد لشفيح الكنيسة****Kontakion (Tone 2)**

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنداق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين اليك. بل بما انك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بايمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعى الى الابتغال، يا ودة الاله المحامية دائماً عن مكرميك.

EPISTLE: Gal 2:16-20, Twenty-First Sunday After Pentecost**PROKIMENON: Ps.103: 24,1 (Tone 4)**

How great are your works, O Lord! In wisdom You have wrought them all.

Stichon: Bless the Lord, O my soul! You are very great indeed, O Lord my God!

READING from the Epistle of St. Paul to the Galatians: 2: 16-20

BRETHREN, we know man is not justified by the works of the Law, but by faith in Jesus Christ. Hence, we also believe in Christ Jesus, that we may be justified by faith in Christ, and not by the works of the Law, because by the works of the Law no man will be justified. But if, while we are seeking to be justified in Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore the minister of sin? By no means. For if I rebuild the things I destroyed, I make myself a sinner. For through the Law, I have died to the Law that I may live for God. With Christ I am nailed to the cross. It is now no longer I who live, but Christ is living in me. And the life I now live in the flesh, I live within the faith in the Son of God who loved me and gave himself up for me.

ALLELUIA: Ps.44: 5, 8 (Tone 4)

String your bow, go forth, reign for the sake of truth, meekness and righteousness, and your right hand shall lead you wonderfully.

Stichon: You loved righteousness and hated iniquity: therefore God, your God, anointed you with the oil of joy above your companions.

الاحد الحادي والعشرون بعد العنصرة**مقدمة الرسالة**

ما أعظم أعمالك يارب، لقد صنعت جميعها بحكمة باركي يا نفسي الرب، أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً

الرسالة (غلاطية 2: 16-21)

يا إخوة، لعلمنا بأن الإنسان لا يُبرَّر بأعمال الناموس، بل أنما بالإيمان بيسوع المسيح، نحن أيضاً أمنّا بالمسيح يسوع لكي نُبرَّر بالإيمان بالمسيح لا بأعمال الناموس. إذ لن يُبرَّر بأعمال الناموس أحدٌ من ذوي الجسد. فإن كنا ونحن طالبون التبرير في المسيح نوجد نحن أيضاً خطاة، أفيكون المسيح خادماً للخطيئة؟ حاشى. فإن عدتُ أبنى ما قد هدمتُ، جعلتُ نفسي متعدياً. لأنني بالناموس مُتُّ للناموس لكي أحيأ لله. أنى مصلوبٌ مع المسيح وأنا حيٌّ لا أنا بعد، انما المسيح حيٌّ فيّ. وما أحيأ الآن في الجسد، أنما أحيأ في الايمان بابن الله، الذي أحبني وبدل نفسه عني.

هَللُويَا

استل وسرّ الى الامام، واملك في سبيل الحقّ والدّعة والبرّ، فتهديك يمينك هدياً عجبياً
أحببت البرّ وأبغضت الإثم، لذلك مسحك الله بدهن البهجة أفضل من شركائك.

Gospel of the 5th Sunday of Holy Cross: Luke 16: 19-31 (The Rich Man & Lazarus)

At that time, the Lord told this parable; “there was certain rich man who used to clothe himself in purple and fine linen, and who feasted every day in splendid fashion. And there was certain poor man, named Lazarus, who lay at his gate, covered with sores, and longing to be filled with the crumbs that fell from the rich man’s table; even the dogs would come and lick his sores. And it came to pass that the poor man died and was borne away by the angels into Abraham’s bosom; but the rich man also died and was buried in hell. And lifting up his eyes, being in torments, he saw Abraham far off and Lazarus in his bosom. And he cried out and said, ‘Father Abraham have pity on me, and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue, for I am tormented in this flame.’ But Abraham said to him, ‘Son, remember you in your lifetime have received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now here he is comforted whereas you are tormented. And besides all that, between us and you a great gulf is fixed, so that those who wish to pass over from this side to you cannot, and they cannot cross from your side to us.’ And he said, ‘Then, father, I pray you to send him to my father’s house, for I have five brothers, that he may testify to them, lest they too come into this place of torments.’ And Abraham said to him, ‘They have Moses and the Prophets; let them listen to them.’ But he answered, ‘No father Abraham, but if someone from the dead goes to them, they will repent.’ But he said to him, ‘If they do not listen to Moses and the Prophets, they will not believe even if someone rises from the dead.’”

الاحد الخامس بعد الصليب

(لوقا 16: 19-31)

في ذلك الزمان، كان انسانٌ غنيٌ يلبسُ الارجوانَ والبرّ، ويتنعمُ كلَّ يومٍ تنعماً فاخراً. وكان مسكينٌ اسمه لعازر مطروحاً عند بابهِ مصاباً بالفُروج. وكان يشتهي أن يشبعَ من الفُتاتِ الذي يسقطُ من مائدة الغنيّ، ولم يُعطهِ أحد، بل كانت الكلابُ أيضاً تأتي وتلحسُ قروحه. ثم مات المسكين، فنقلته الملائكةُ الى حضنِ ابراهيم. ومات الغنيُّ ايضاً ودُفن. فرفع عينيه وهو في الجحيم في العذابات، فرأى ابراهيم من بعيدٍ ولعازرَ في احضانه. فنادى قائلاً: يا أبتِ ابراهيمِ ارحمني، وأرسلْ لعازرَ ليغمسَ في الماءِ طرفَ إصبعه ويبردَ لساني، لأنني مُعذبٌ في هذا اللهب. فقال ابراهيم: تذكّر يا ابني أنك نلت خيراتك في حياتك، ولعازرَ كذلك بلاياه. والآن فهو يتعزى وأنت تتعذب. وفوق هذا كله فبيننا وبينكم هوةٌ عظيمةٌ قد أثبتت، حتى إن الذين يريدون أن يجتازوا من هنا إليكم لا يستطيعون، ولا الذين هُناك أن يعبروا إلينا. فقال: أسألكَ إذن يا أبتِ أن تُرسلهُ الى بيتِ أبي. فإنَّ لي خمسةً اخوةً حتى يشهدَ لهم، لكي لا يأتوا هم ايضاً إلى موضعِ العذابِ هذا. فقال له ابراهيم: انَّ عندهم موسى والأنبياء، فليسمعوا منهم. قال: لا يا أبتِ ابراهيم، بل إذا مضى إليهم واحدٌ من الامواتِ يُتوبون. فقال له: إن لم يسمعوا من موسى والأنبياء، فإنهم ولا إن قامَ واحدٌ من الامواتِ يقننّون.

E N D